

跨文化传播视域下 云南楚雄彝族非遗文化的 外宣翻译策略研究

宋奇迅, 刘邓琦, 高凌雪

云南农业大学外语学院, 云南 昆明

收稿日期: 2024年4月28日; 录用日期: 2024年6月18日; 发布日期: 2024年6月29日

摘要

在全球化背景下, 云南楚雄彝族的非遗文化作为中华民族多元文化的重要组成部分, 其国际传播显得尤为重要。本文聚焦跨文化传播视域, 以楚雄彝族火把节以及传统歌剧服饰为例, 深入探讨了云南楚雄彝族非遗文化的外宣翻译策略。研究首先概述了楚雄彝族非遗文化的独特性和价值, 随后分析了跨文化传播与外宣翻译之间的紧密联系。在此基础上, 本文提出了保持文化特色、运用地道表达、关注受众需求及利用新媒体平台等关键策略, 以期推动楚雄彝族非遗文化在国际舞台上的有效传播。本文旨在为非遗文化的跨文化传播提供理论支持和实践指导, 促进不同文化间的交流与理解。

关键词

非遗文化, 外宣翻译, 新媒体传播, 火把节, 彝族服饰歌剧

A Study on the External Publicity Translation Strategy of Yi Intangible Cultural Heritage in Chuxiong, Yunnan Province from the Perspective of Cross-Cultural Communication

Qixun Song, Dengqi Liu, Lingxue Gao

College of Foreign Languages, Yunnan Agricultural University, Kunming Yunnan

Received: Apr. 28th, 2024; accepted: Jun. 18th, 2024; published: Jun. 29th, 2024

文章引用: 宋奇迅, 刘邓琦, 高凌雪. 跨文化传播视域下云南楚雄彝族非遗文化的外宣翻译策略研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(6): 401-407. DOI: 10.12677/ml.2024.126480

Abstract

In the context of globalization, as an important part of the Chinese diverse culture, the international communication of the intangible cultural heritage of Chuxiong Yi nationality in Yunnan province is particularly significant. Focusing on the perspective of cross-cultural communication, this paper takes Chuxiong Yi Torch Festival nationality and traditional opera costumes as examples to probe into the translation strategies of non-heritage culture of Yi nationality in Chuxiong, Yunnan. The study first summarizes the uniqueness and value of the intangible culture of the Yi nationality in Chuxiong, and then analyzes the close relationship between cross-cultural communication and publicity translation. On this basis, this paper puts forward some key strategies, such as maintaining cultural characteristics, using authentic expression, paying attention to the needs of the audience and making use of new media platform, in order to promote the effective spread of Chuxiong Yi intangible culture on the international stage. The purpose of this paper is to provide theoretical support and practical guidance for the cross-cultural communication of non-heritage culture, and to promote the exchange and understanding between different cultures.

Keywords

Intangible Cultural Heritage, External Publicity Translation, New Media Communication, The Torch Festival, Yi Costume Opera

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球化和信息化快速发展的今天,文化交流与传播已成为连接不同民族、国家和地区的重要桥梁。作为中华民族丰富多元文化的重要组成部分,云南楚雄彝族的非遗文化承载着深厚的历史底蕴和独特的民族智慧,当地拥有丰富的非遗文化资源,其中火把节文化和彝族服饰歌剧尤为引人注目。在世界经济的一体化、文化传媒国际化、民族文化的建构与发展需求下,云南省少数民族文化的国际推介与传播成为了地区民族学研究者较为关注的热点问题。正如云南大学庄晓东教授在其《文化传播:历史、理论与现实》(2003)一书中的阐述:“人之为人从传播起。传播是人的天性亦是文化的本性。文化传播使人成其为‘人’,使人成为‘类’。”[1]。然而,在全球文化交融与碰撞的大背景下,如何让这些珍贵的非遗文化在国际舞台上绽放光彩,成为摆在我们面前的一大挑战。外宣翻译作为一种重要的文化传播手段,对于推广楚雄彝族非遗文化具有至关重要的作用,它不仅需要准确传达非遗文化的核心价值和精神内涵,还需要考虑到不同文化背景下受众的认知习惯和审美需求。因此,在跨文化传播的视域下,探索和研究适合楚雄彝族非遗文化的外宣翻译策略,对于促进文化交流、增强文化软实力具有重要意义。本文旨在从跨文化传播的视角出发,深入分析云南楚雄彝族非遗文化的外宣翻译策略,通过梳理相关理论和研究成果,结合具体案例和实践经验,探讨如何在保持非遗文化独特性的基础上,进行恰当而有效地外宣翻译。希望通过本文的研究,能够为楚雄彝族非遗文化的国际传播提供有益的参考和借鉴,推动中华文化在国际舞台上绽放更加绚丽的光彩。

2. 云南楚雄彝族自治州非遗文化概述

2.1. 形式多样的彝族非遗文化

云南楚雄彝族自治州，位于中国云南省的中部，这里是彝族文化的发源地之一，也是彝族非遗文化最为集中和丰富的地区之一。在这片古老的土地上，彝族人民世代传承着丰富多彩的非遗文化，这些文化不仅反映了彝族人民的生活方式和历史变迁，更成为了他们身份认同和文化自信的重要象征。楚雄彝族的非遗文化主要包括口头传统和表演艺术、社会实践和节庆活动、传统手工艺技能等多个方面。其中，口头传统和表演艺术是彝族文化的重要组成部分。彝族史诗《梅葛》就是其中的代表性作品，它以宏大的叙事结构和深刻的思想内涵，展示了彝族人民对于自然、历史、社会等方面的独特理解和想象。而彝族歌舞“左脚舞”则以其欢快的节奏和独特的舞姿，成为了彝族人民庆祝丰收、祈求平安的主要方式之一。这些口头传统和表演艺术不仅是彝族人民娱乐生活的重要组成部分，更是他们传承历史、弘扬文化的重要方式。此外，楚雄彝族的传统手工艺技能也极为丰富。彝族刺绣以其精美的图案和细腻的工艺，成为了彝族女性智慧和创造力的象征；漆器制作和土陶制作则以其独特的材质和工艺，展现了彝族人民对于自然材料的独特运用和审美追求。这些传统手工艺技能不仅是彝族人民日常生活的重要组成部分，更是他们传承文化、创造美好生活的重要方式。

2.2. 举世闻名的火把节和彝族传统歌剧服饰

楚雄彝族的火把节是彝族传统文化中最为重要、盛大的节日，被誉为“东方的狂欢节”。这个节日与人们对火的崇拜有关，旨在用火驱虫除害，保护庄稼生长。在火把节期间，各村寨会竖立起大火把，同时各家门前也会竖起小火把，入夜后点燃，整个村寨一片通明。人们手持小型火把绕行田间、住宅一周，将火把、松明子插于田间地角，以此祈求丰收和平安。

火把节期间，还会举办赛马、斗牛、射箭、摔跤、拔河、荡秋千等娱乐活动，并开设贸易集市。青年男女则在大火把周围弹唱、跳舞，彻夜不息，展现出彝族人民的热情和活力。火把节不仅是彝族人民的盛大节日，也是他们文化、信仰和历史的重要载体。此外，楚雄彝族的传统歌剧服饰也是其文化的重要组成部分。这些服饰色彩鲜艳、图案精美，充满了浓郁的民族特色。它们通常由精美的刺绣和装饰组成，展现了彝族人民对美的独特追求和创造力。这些服饰不仅用于节日庆典和歌剧表演，也是彝族人民日常生活中重要的文化符号和身份认同。楚雄彝族的火把节和传统歌剧服饰都是其文化的重要组成部分，展现了彝族人民独特的文化魅力和艺术创造力。它们不仅是彝族人民的宝贵财富，也是中华民族多元一体文化的重要组成部分。

2.3. 非凡的艺术价值

火把节是楚雄彝族最为盛大的传统节日，它集庆丰收、祈平安、娱民众于一体，彰显了彝族人民对火的崇拜和对自然的敬畏。节日期间，彝族人民手持火把，载歌载舞，火光与星光交相辉映，构成了一幅幅美丽的画卷，火把节不仅是彝族人民庆祝丰收、祈求平安的重要方式，更是他们传承历史、弘扬文化的重要载体。在全球化背景下，火把节作为彝族文化的独特标识，通过外宣翻译策略的传播，能够让更多人领略到这一古老节日的魅力。彝族歌剧服饰以其精美绝伦的工艺、独特的设计风格，成为彝族非遗文化中的一朵奇葩，服饰上精美的刺绣、繁复的图案以及独特的色彩搭配，都体现了彝族人民对于美的独特追求和创造力。这些歌剧服饰不仅是彝族人民在节日庆典、歌舞表演中的重要装扮，更是他们身份认同和文化自信的象征。通过外宣翻译策略，彝族传统文化的独特魅力能够跨越国界、超越语言，让更多人感受到彝族文化的魅力，深入挖掘火把节和彝族歌剧服饰的文化内涵，结合目标受众的语言习惯

和文化背景，制定恰当的外宣翻译策略，能够让这些独特的文化元素在国际舞台上绽放光彩。

3. 彝族传统文化的外宣翻译现状及问题分析

3.1. 国内非遗文化外宣翻译的研究现状

当前，我国非遗题材种类丰富，颇具地方民族特色，这为非遗翻译提供了丰富的语料。但目前对非遗外宣翻译与新媒体融合传播的研究较少，译文数量较少且发文期刊多以省级期刊为主，核心期刊所占比重较小。近十年来，非遗翻译论文发文数量呈稳定持续增长趋势。2010年至2015年，非遗翻译研究年平均发文15篇左右，而从2016年开始，其发文数量有大幅度的增长，从2018年起，年度发文数量超过40篇，所以2018~2020年度是非遗翻译较为成熟的阶段，占发文总量的53%。探究其原因与国家提出建设“新丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”政策相关，其推动了国家间与地区间频繁的文化交流与传播，促使专家学者研究非遗翻译，使非遗翻译成为学术界关注的一大热点。总的来说，省级及市厅级立项共计148项，占立项总数的85.5%，这远远高于国家和教育部立项，但立项级别和质量都较低。在此背景下，田亚亚从“文化专有项”“生态翻译学”视角出发，提出了非遗翻译策略与方法；于强福在《四川戏剧》中发表关于华阴老腔说唱词英译策略，呼吁专家学者关注华阴老腔的外宣翻译。

3.2. 彝族传统文化的外宣翻译现状及问题分析

3.2.1. 翻译质量参差不齐、相关领域人才缺失

跨文化语境下做好对非物质文化遗产的外宣翻译工作，有利于实现不同国家文化之间的交流与碰撞，而对译者来说，他们开展各种翻译的最重要目的则是缩小源语和目标语两种文化之间的差异，让目标受众能够准确地了解原语想要表达的意思。我国非物质文化遗产具有显著的地域特点和民族特色，随之衍生出了很多文化专有项，对其外宣翻译便成了一大难点问题[2]。由于翻译者的背景、知识和语言能力不同，导致对彝族传统文化的理解和翻译质量存在很大差异。部分翻译过于直译，缺乏文化背景的传达；而部分翻译则过于意译，导致原文化元素的丢失。彝族传统文化的翻译需要具备深厚的彝族语言和文化背景知识，以及对目标语言的精通，然而，目前市场上具备这样条件的翻译人才相对较少。很多翻译可能只具备一般的语言能力，而缺乏对彝族文化的深入了解和认识，这可能导致翻译的准确性和地道性受到影响。在彝族传统文化外宣翻译中，由于缺乏统一的翻译标准和规范，不同的翻译者可能会采用不同的翻译方法和表达方式，这可能导致翻译结果的多样性和不一致性，影响外宣的整体效果。

3.2.2. 文化背景缺失

翻译是一种跨文化的过程。由于文化背景、价值观念和表达方式的差异，英语现有词汇不足以涵盖和翻译博大精深的汉语文化。例如，汉语中有很多成语、俗语和诗词等在英语中很难找到对应的表达。在翻译过程中，如果译者对这些文化元素和文化内涵缺乏深入了解，很容易产生文化空缺[3]。彝族传统文化有着丰富的词汇和独特的表达方式，这些词汇和表达方式可能与目标语言文化存在显著的差异。例如，一些彝族特有的概念、节日、习俗等可能在其他文化中并无直接对应的词汇或表达方式，这要求翻译者不仅要精通语言，还要深入了解彝族文化，准确地传达这些独特概念和习俗。不同文化背景下的人们拥有不同的价值观和思维方式，这也会影响翻译的准确性，彝族传统文化中包含着丰富的宗教信仰元素，如祭火、祭祖等仪式，这些元素在翻译过程中也需要特别关注，例如“火把节”往往也叫“祭火节”、“星回节”，在翻译中，有些译者会翻译为“Festival of Sacrificing Fire”，或者“Torch Festival”，而后者是更为普遍的用法。彝族社会有着独特的习俗和礼仪，这些习俗和礼仪在翻译过程中也可能遇到挑战，例如，彝族在节日庆典、婚丧嫁娶等场合有着独特的仪式和程序，彝族的娶妻习俗独特，有姑表婚、拉妻婚、抢妻婚和买妻婚，彝族传统文化具有独特的文化内涵和表达方式，这些在翻译过程中可能会遇到

难以准确传达的情况。

4. 翻译策略和技巧分析

4.1. 翻译策略分析

对外传播活动中中国传统文化词的英译策略，无外乎以译语读者为中心(target reader-centred)的归化策略和以原语读者为中心(source reader-centered)的异化策略。两者并非截然独立，不可融合[4]。与直译意译不同的是，归化和异化是以翻译过程中文化的取向来定义的。归化通常是以源语文化为归宿，采用译语受众所能容易理解的语言，将原语文本本土化，从而更好的传递原语文本的信息内容和文化内涵。而异化则是以目的语文化为归宿。译者不应该只考虑译语读者的接受程度，而需要尽可能保留原词本身蕴含的异域传统文化特色，不应该受译语话语体系和价值规范的限制，而需要原汁原味地传达出中国传统文化词中的文化底蕴。在中国翻译史上，“归化”曾经是主流的翻译策略。随着时代的进步，文化观念和翻译观念发生了变化。在文化交流中保持平等的对话是大势所趋；在翻译上，就应该消除民族文化优势感和民族语言优越感，尊重他者文化，尊重原文的异质成分。近年来，越来越多的学者提倡以“异化”为主导翻译策略。在跨文化传播中，翻译的目标是将原文化的信息传达给目标文化的受众，同时尊重和保留原文化的独特性和特色。因此，对于云南楚雄彝族非遗文化的外宣翻译，结合非遗文化语言特点，判断需要采取什么语言策略。例如，彝族男子的发髻被彝族人民视为天神代表和保护神，翻译的过程中要注意文化的传递。因此，在翻译过程中我们采取“异化为主，归化为辅”的策略。彝族男子发髻“天菩萨”时，采用“音译法 + 注释”的方法，在保留彝族语言特色的基础上，明确了“天菩萨”的含义，达到了文化交流的目的[5]；其次，在考虑目标受众的文化背景和语言习惯的同时也要确保翻译内容能够被目标受众理解和接受，同时保持文化的原汁原味；另外，突出文化亮点尤为重要，通过翻译突出楚雄彝族非遗文化的亮点和特色，吸引目标受众的注意，增加文化传播的吸引力和影响力，总之，我们应着重塑造云南楚雄彝族非遗文化的形象，展现其丰富多彩、深厚内涵的一面，提升其在国际舞台上的形象和地位。

4.2. 翻译技巧分析

在翻译彝族文化时，我们需要采用一系列翻译技巧来确保翻译质量和效果。首先是直译，以保留地域特色，比如保留“楚雄彝族”这一地域和族群信息，可直译为“Chuxiong Yi Torch Festival”，确保译文准确传达服饰的文化背景。对于“火把节”，应直译为“Torch Festival”，突出其文化特征。而且，在描述时，可以使用“千年传统的彝族火把庆典”等表达，既传达了历史意义，又不失准确性和魅力。其次是音译法，在不同文化背景的下，音译法能够很好得保留源语特征，并且能够及时填补目标语的文化空缺。在翻译部分特有的人名、地名或是特有的概念，而这些概念在译文中难以找不到相应概念时，往往可以采用发音相近的方式进行翻译，并在其后面添加解释性的语言帮助解释说明的翻译方法。例如：凉山彝族谚语是凉山彝族人民在生产实践中总结出来的，带有浓厚的民族文化内涵。其中“苏衣”、“阿衣”在彝语中意思分别是“大人”、“小孩”，可以采用音译法诠释。但是，若是盲目使用音译法便会导致语言中出现过度的异化，因此，译者在非遗外宣翻译中可以采取音译加适度解释的做法。

4.3. 具体例子分析

例 1:

原文：阿达英雄，儿子不一定勇敢；阿妈能干，女儿不一定手巧。

译文：Ada is a hero, yet his son is not necessarily brave; Ama is a capable person, her daughter is not necessarily skill-

ful.

注释: Ada and Ama refer to father and mother in Yi people's language.

分析: 改译文采用了音译法加注释的方法,“阿达”和“阿妈”在彝语中的意思是汉语中“爸爸”和“妈妈”的意思,在对该谚语进行英译时添加注释,既保留了彝族特有的文化特色也让目标与读者能够清晰地理解其含义。

例 2:

原文词汇: 吃新节

译文词汇: First Harvest Day of the Year

分析: 采用了“归化为主”的翻译策略,“吃新节”可被译为“First Harvest Day of the Year”表达在这一传统节日中,人民渴望丰收的文化特色,强调了丰收的文化。

5. 新媒体融合传播方法与路径

世界正处于文化传播形态变革时期,我国的传统非遗文化向国际传播的过程中面临着单一化、形式化之类的僵化问题,我们外语人要在运用好自己特长的基础上,多样化、层次化,有水平地向世界传播我们的文化。

5.1. 新媒体平台

网络时代的有效传播途径当然是新媒体平台。通过当代兴起的各类社交媒体平台,利用互联网和新媒体,拓宽文化对外传播的渠道和平台,特别是要充分利用短视频等所具有的高频推动、休闲放松等特点[6],我们可以使用英语发布有关的短视频、图片和故事,吸引国际受众的关注。建立专门的非遗文化宣传账号,定期规划、更新相关内容,再积极与海外民族文化爱好者进行互动和交流,扩大影响力。还可以利用网络直播平台进行实时直播,展示楚雄彝族传统节日庆典的盛况,让国际观众亲身感受其文化魅力。

5.2. 跨文化交流与合作

努力促进与国际非遗组织和机构的合作,举办国际化非遗文化展览、文化交流活动等,实现不同文化间的交流与对话。此外,鼓励国际艺术家、学者和文化工作者前来云南楚雄进行考察和交流,促进跨文化的艺术创作和合作项目的开展。

5.3. 国际文化节庆

非遗文化对外传播要注重传统文化与现代文化、表层文化与精神文化的结合。在传播中国传统文化时,要善于运用外国受众易于接受的方式、流行的形式,阐释我国的文化。可以通过国际性文化节庆活动,如中国文化节、世界民族文化节等,展示楚雄彝族非遗文化的独特魅力,增强其在国际舞台上的曝光度。我们还可以在云南楚雄当地举办传统节庆活动,邀请国际游客和代表团参与,既有效宣传文化,又增进彼此的了解与友谊。

5.4. 旅游推广

根据楚雄彝族特色,设计发展非遗文化旅游产品,规划非遗体验游、文化探索游等线路,吸引国际游客前来参观、体验和学习。在此基础上,增加双语导游人才,加强旅游宣传力度,通过旅游节目、杂志、旅游网站等媒体,向全球推介楚雄彝族非遗文化的旅游资源和魅力。

5.5. 学术研究与学校教育的融合

当前我国非遗外宣翻译研究尚处于起步阶段，还有很大的发展空间。现有研究大多停留在某地现状或孤立的语料素材分析阶段，对其理论基础挖掘不够深入，鲜少有学者依托完整的理论框架提出非遗外宣翻译的系统性策略方案[7]。促进学术界对楚雄彝族非遗文化的研究和学术交流，首先我们自己要对非遗文化的内容、翻译熟悉掌握，外语院校、学院应重视专业术语研究翻译。还可以组织国际学术会议、讲座等活动，增进对楚雄彝族非遗文化的深入了解。同时，开设相关交流项目，吸引国际学生前来交流学习，推动非遗文化的传承与发展。如，云南农业大学与鹿儿岛大学交流项目中，日方同学来到云南交流的日程中就有很多学习我国民族文化的体验，去到大理，了解到了白族，同样的，我们完全可以向各校的对外交流发展处推荐彝族文化，推荐安排访学楚雄的日程。

6. 结论

楚雄彝族非遗文化作为彝族文化的重要组成部分，具有深厚的历史底蕴和独特的艺术魅力。在现代 社会快速发展的背景下，非遗文化的传承和发展面临着诸多挑战，外宣翻译在推动彝族非遗文化传播中发挥着至关重要的作用，通过深入研究彝族语言和文化、充分考虑目标读者的认知习惯、合理利用现代科技手段以及建立专业的翻译团队和质量控制机制译者可以更有效地推动非遗文化的传播和交流，这不仅有助于增进外界对彝族非遗文化的了解和认同，为彝族非遗文化的传承和发展提供有力支持，对于其他具有独特语言和文化传统的民族非遗文化的传播也提供了有益的借鉴和参考。通过对云南楚雄彝族自治州火把节文化和彝族服饰歌剧的非遗文化外宣翻译与新媒体传播研究，本文发现当前存在的问题，并提出了相应的解决策略，在乡村振兴、乡村旅游和文化交流过程中，应更加注重非遗文化的保护和传承，加强外宣翻译和新媒体传播工作，让更多人了解和欣赏到这些宝贵的文化遗产。

基金项目

2023 年大学生创新创业训练计划项目国家级一般项目《乡村振兴背景下云南非遗文化的外宣翻译与新媒体融合传播——以云南楚雄彝族自治州为例》；项目编号：202310676030。

参考文献

- [1] 彭杰. 从翻译的目的性看待云南少数民族文化外宣翻译的意义与研究思路[J]. 宿州教育学院学报, 2013, 16(5): 61-63.
- [2] 冯莹莹. 跨文化语境下非物质文化遗产外宣翻译及对外传播策略[J]. 哈尔滨师范大学社会科学学报, 2023, 14(5): 152-155.
- [3] 李春兰. 英语翻译助力中国文化对外传播的路径探索——评《跨文化交际背景下中国传统文化英语翻译与传播研究》[J]. 传媒, 2024(5): 103.
- [4] 葛校琴. 当前归化/异化策略讨论的后殖民视阈——对国内归化/异化论者的一个提醒[J]. 中国翻译, 2002(5): 32-35.
- [5] 孙凯欣. 基于文化翻译观的贵州彝族服饰文化翻译研究[J]. 辽宁丝绸, 2023(4): 71-72.
- [6] 阳雨秋. 中国文化对外传播的转型方向与实现路径[J]. 理论导刊, 2020(9): 112-117.
- [7] 徐倩, 马慧. 目的论视角下非物质文化遗产外宣翻译策略探究[J]. 济宁学院学报, 2023, 44(2): 52-57.